

Emnerapport for FRAN 114 –

Omsetjing norsk-fransk og fonetikk og samfunnskunnskap (med vekt på munnleg fransk)

Haust 2014

Studienivå: Bachelor

Undervisningsspråk: Fransk

Mål og innhald

Emnet har tre komponentar:

- (a) Munnleg fransk (konversasjon) knytt til eit pensum i franske samfunnstilhøve
- (b) Fransk uttale (lesedugleik) knytt til eit pensum i fonetikk
- (c) Omsetjing norsk-fransk

Emnet skal

- (a) øva opp evna til å samtala på fransk om det franske samfunnet og samfunnsdebatten i dag
- (b) gje studentane ei god fransk uttale, styrkja lesedugleiken deira og gjera dei i stand til å gjera greie for hovudprinsippa i fransk uttale
- (c) Læra studentane å omsetja frå norsk til fransk enklare tekstar tekne frå til dømes aviser og skjønnlitteratur. Gjera studentane vane med bruk av eittspråklege og tospråklege ordbøker i omsetjingsarbeidet.

Læringsutbyte/resultat

Etter fullført emne skal studentane (a) ha inngående kjennskap til konstitusjonelle, politiske, kulturelle og sosiale tilhøve ved det franske samfunnet i dag, (b) kjenna til hovudprinsippa i fransk uttale og (c) ha kunnskap om viktige skilnader mellom fransk og norsk setningsstruktur.

Studentane skal (a) vera i stand til å samtala på fransk om det franske samfunnet og samfunnsdebatten i dag, (b) ha ei god fransk uttale og (c) vera i stand til å omsetja enklare allmennspråklege tekstar frå norsk til fransk

Studentane skal vera i stand til å følgja med i og kunna vurdere fransk samfunnsdebatt ut frå dei kunnskapane dei har fått.

Dei skal vera kompetente til å arbeida med norsk-fransk omsetjing på eit høgare nivå, t.d. ved å ta FRAN201.

Pensum

Franske samfunnsforhold

Pensumbok: Pedro Estop Garanto: *La société française. Une introduction*

(Universitetsforlaget, 2009).

Ved muntlig eksaminasjon om franske samfunnsforhold vil det bli lagt særlig vekt på følgende emner (jfr. tilsvarende kapitler i pensumboka):

I. Les institutions politiques

II. L'enseignement

III. L'administration

V. La vie politique

VI. Les partis politiques

X. Les immigrés

XI. Les minorités ethniques

Fonetikk

Pensumbok: Girard og Lyche: *Phonétique et phonologie du français*

Ved muntlig eksaminasjon i fonetikk vil det bli lagt særlig vekt på disse emnene fra pensumboka:

II, 4. La syllabe et le groupe rythmique

+Résumé

IV. Les voyelles

(med hovedvekt på 3.3 Les voyelles nasales)

V,1. Le schwa. Introduction

2. Définition – caractéristiques

3. Chute de schwa – règles

6. Chute de schwa et style

VI,1. Les glissantes. Caractéristiques articulatoires.

VII. Les consonnes

(med hovedvekt på 2. Remarques contrastives og 4. Les graphies à problèmes)

VIII. La liaison (se spesielt på Tableau simplifié des liaisons)

IX Le h graphique initial de mot

Studenttal: 14 studentar gjekk opp til eksamen

Undervisning

I dette emnet blir det gitt undervisning både i Bergen og i Caen. Åtte studentar deltok på Caen-kurset i år.

Dei to første vekene i semesteret var det undervisning i omsetjing norsk-fransk i Bergen for alle studentane. Deretter var det 7 veker med undervisning i fonetikk og franske samfunnsforhold både i Bergen og i Caen (éi av desse vekene var studieveke i Bergen). Resten av semesteret var det undervisning i omsetjing norsk-fransk i Bergen for alle studentane.

Kvart år blir det foretatt ei studentevaluering av kurset i Caen (som i tillegg til regulær undervisning også omfattar ekskursjonar). Alle dei åtte studentane leverte inn ei uformell evaluering (i fritekst, ikkje avkryssing) av opphaldet i Caen. Studentane er samstemte når det gjeld det faglege utbyttet av dei 7 vekene i Caen. Dei skriv bl.a.: "OFNEC er eg veldig nøgd med. Det er veldig godt tilrettelagd for norske studentar, og lærarane er kjempeflinke." "Jeg synes undervisningen har vært veldig bra gjennomført disse 7 ukene i Caen" "Ekskursjonene [...] har vært fine tillegg til undervisningen". "Lærerne har lagt opp et meget bra undervisningsopplegg for alle fagene: Civilisation, Phonétique og Français pratique. De har også vært veldig hjelpsomme og tålmodige". "Generelt har oppholdet vært veldig lærerikt for meg og jeg føler jeg har lært mye om Frankrike og utviklet fransken". "Disse 7 ukene har vært veldig lærerike. Utrolig flinke lærere, bra organisering og kjekke turer." "Jeg kan virkelig anbefale senere franskstudenter å bli med, det er veldig lærerikt da man bor i et fransk miljø og lærer masse dagligtale og nyttige ting hele tiden".

I Bergen var det undervisning i omsetjing norsk-fransk (for alle studentane), dessutan i franske samfunnsforhold og i fonetikk (for dei studentane som ikkje reiste til Caen).

Fonetikk:

Emna som blei gjennomgått var: Les groupes rythmiques, les voyelles orales, les voyelles nasales, le schwa, les glissantes, les consonnes, la liaison, le h graphique initial de mot. Det blei lagt spesiell vekt på anvendt fonetikk (i den forstand at eit hovudmål med undervisninga var at studentane skulle forbetra sin eigen uttale). Frammøtet på forelesingane var variabelt. På eit par av forelesingane var det relativt få, noko som delvis skuldast at ein del av studentane var busette andre stader enn i Bergen, eller var i arbeid ved sida av studiane. Dei som møtte fram var aktive og engasjerte.

Eksamen:

Det var 14 studentar som tok eksamen i emnet. Normalt skulle dei som deltok i Caen-kurset ha tatt munnleg eksamen i Caen, men pga. dødsfall (den norske undervisningsleiaren som skulle ha eksaminert i munnleg døyde like før studentane kom til Caen), blei denne eksamenen flytta til Bergen, slik at det blei organisert felles munnleg eksamen i Bergen både for dei som hadde fått undervisning i Caen og dei som hadde fått undervisning i Bergen. Lærarane i Bergen og lærarane i Caen hadde kontakt seg imellom og utveksla informasjon om kva som var blitt lagt vekt på i undervisninga på dei respektive stadene. Det blei òg gitt fellesundervisning i dei to munnleg-disiplinane på slutten av semesteret (éin time i kvar deldisiplin).

Samla vurdering frå emneansvarleg, med eventuelle forslag til endringar

Emnet FRAN114 er det vi kan kalla eit «kombinasjonsemne». Det består av tre komponentar, og det kan vera vanskeleg å sjå korleis dei tre delane støtter opp om kvarandre. Det er likevel ein viss samanheng mellom to av delane, som begge har å gjera med ”munnlege ferdigheter”, hhv. uttale og konversasjon. Her kan det vera snakk om synergieffekt, truleg større enn det vi har klart å få til fram til nå. Grunnen til at dette emnet er blitt slik det er blitt, er det skreddarsydde tilbodet om eit studieopphald ved OFNEC, der det er naturleg at ein eksamen blir arrangert i Caen og ein i Bergen. Emneansvarleg vil foreslå at ein undersøker om det kan la seg gjera å splitta opp emnet i ein 10 stp-del og ein 5 stp-del. Tidlegare var det svært vanskeleg å få godkjent 10- og 5 stp-emne ved HF, men dette er nå truleg blitt lettare å få gjennom.

Vurderingsformer

Eksamen er todelt:

1) Munnleg eksamen knytt til pensum i franske samfunnstilhøve og i fonetikk. Eksamen inneheld ei samtale på grunnlag av ein ukjend tekst med emne knytt til pensum i samfunnskunnskap. Kandidatane får teksten om lag 30 minutt før eksamen. Emnekunnskap og språkleg dugleik tel likt i vurderinga av den munnlege prestasjonen.

Eksamen inneheld òg høgtlesing av ein tekst der studenten må kommentera uttala, og spørsmål frå det teoretiske pensumet i fonetikk.

2) Skriftleg skoleeksamen (3 timar) i omsetjing norsk-fransk. Ein kan nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet

Munnleg eksamen tel 2/3 og skriftleg eksamen tel 1/3 av samla karakter i emnet.

Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.